

Научная статья
УДК 811.11

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНИМАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ «HERCULES»

Евгения Александровна Нильсен¹, Полина Юрьевна Филина²

^{1,2} Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия

¹ SPIN: 1244-6886, ORCID: 0000-0002-4424-0706, janenilsen@mail.ru

² Fpolina-2@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода прозвищ героев детского комедийного музыкального анимационного фильма «Hercules». Делается вывод, что имена собственные представляют собой особенный инструмент создания образов персонажей, который позволяет создателям мультфильмов подчеркнуть индивидуальность героев и черты их характера. Перевод этих лексических единиц требует от переводчика осуществления большого объема работы по подбору эквивалентных лексических средств, позволяющих передать смыслы, заложенные в оригинале. Метод фреймового анализа позволяет ускорить процесс подбора эквивалентов и улучшить качество перевода.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, дубляж, анимационный фильм «Hercules», «говорящие» имена собственные, прозвища.

Original article

PECULIARITIES OF TRANSLATING PROPER NOUNS IN THE ANIMATED FILM «HERCULES»

Evgeniia A. Nilsen¹, Polina Yu. Filina²

St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg, Russia

¹ SPIN: 1244-6886, ORCID: 0000-0002-4424-0706, janenilsen@mail.ru

² Fpolina-2@mail.ru

Abstract. The article examines the peculiarities of translating character nicknames in the children's comedy musical animated film "Hercules." It is concluded that proper names serve as a unique tool for creating character images, allowing the filmmakers to emphasize the individuality of the characters and their personal traits. The translation of these lexical units requires a significant amount of work in selecting equivalent lexical means that convey the meaning embedded in the original text. The method of frame analysis helps to expedite the process of selecting equivalents and improves the quality of translation.

Keywords: audiovisual translation, dubbing, animated film "Hercules," "speaking" proper names, nicknames.

Введение. Анимационные фильмы являются неотъемлемой частью современного досуга, и их перевод играет важную роль в популяризации и распространении произведений подобного жанра по всему миру, делая их доступными для широкой аудитории. По сложившейся традиции, перевод анимационных произведений, нацеленных на детскую аудиторию, осуществляется методом дублирования, суть которого заключается в полной замене исходного текста перевода таким образом, что оригинальные реплики и голоса актеров озвучивания не слышны зрителю [Богинский, 2016]. Возраст аудитории, а также разница ментальных и культурных особенностей восприятия играют важнейшую роль, когда дело касается осуществления перевода. Переводчику следует учитывать рекомендации по цензурированию отдельных частей кинотекста, так как некоторые отсылки и шутки могут быть неприемлемыми для принимающей культуры [Song, 2012]. Особенности детской психологии оказывают влияние на выбор лексических единиц для передачи образов, заложенных в оригинальном произведе-

нии, так как перевод должен быть адаптирован под детское восприятие. Еще одну сложность представляет процесс воссоздания культурного фона оригинального произведения, особую роль в этом процессе играет перевод имен собственных [Скороходько, 2015].

Имена собственные можно разделить на несколько крупных групп, одной из которых являются антропонимы – имена собственные, называющие людей. Согласно классификации, предложенной Д. И. Ермоловичем, к словесным знакам, используемым для называния людей, относятся не только имена, присвоенные человеку официально, собственно, антропонимы, но и прозвища, представляющие собой альтернативные знаки, служащие для номинации людей, а также имена собственные смешанного типа, которые представляют собой индивидуализирующие знаки, состоящие из антропонима и нарицательного компонента [Ермолович, 2001].

Результаты исследования. Рассмотрим перевод имен героев анимационного фильма «Hercules» на русский язык. Особую роль в мультфильме играют прозвища, которыми персонажи называют друг друга. Данный тип имен собственных имеет статус «говорящих имен», для передачи которых используется метод покомпонентного перевода (калькирования). При проведении сопоставительного анализа имен собственных оригинального произведения и их вариантов, переданных на русском языке студией «Невафильм», выполнившей дублированный перевод анимационного фильма «Hercules», был осуществлен фреймовый анализ образов персонажей, актуализированных при использовании данных имен собственных. Ниже представлены результаты анализа некоторых из них.

К первой группе прозвищ следует отнести те, что используются для обозначения главного героя мультфильма, Геркулеса. Этот персонаж является сыном Зевса и Геры, и в детстве он пережил похищение слугами своего дяди Аида, который стремился избавиться от племянника для получения власти над Олимпом. Одно из первых прозвищ, которое звучит в мультфильме, – это «Hunkules», лексическая единица, которой героя называют музы, повествующие о подвигах героя. Данное имя собственное было создано благодаря игре слов: сочетание имени, данного герою при рождении («Hercules»), и лексемы «Hunk», которая, согласно словарю, имеет следующее значение: «a physically attractive man, usually with a well-developed physique» (внешне привлекательный мужчина с хорошо развитым телосложением), и может быть передана на русский язык как «качок» [Cambridge Dictionary]. В фрейме, актуализирующемся при просмотре оригинального произведения, данное прозвище может заполнять слот «физическая привлекательность». В дубляже переводчики воспользовались методом целостного преобразования, заменив данную лексику фразой «Что за мужчина? Вот душка!», где первая часть реплики, представленная выражением «Что за мужчина?», передает эмоциональную окраску оригинала. Лексема «душка», определяющая героя, в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова трактуется как «приятный, привлекательный человек (разг. фам.)» [Толковый словарь Ушакова]. Языковая игра оригинала утеряна, но слот «физическая привлекательность» был сохранен, однако произошло сужение смысла оригинального прозвища «привлекательный из-за мускулистого телосложения» до более общего значения «приятный, привлекательный», что не репрезентирует идеальный внешний вид героя, а может также описывать добродушный характер героя («приятный»).

Прозвища «Destructo Boy» и «Jerkules» Геркулес получает от сверстников, которые становятся свидетелями того, как герой, неспособный грамотно распоряжаться своей силой, разрушает местный рынок. Имя собственное «Jerkules» имеет ту же основу, что и «Hunkules» – имя собственное, данное главному герою при рождении («Hercules»). Лексема «Jerk» в словаре трактуется как «an annoyingly stupid or foolish person» (раздражающе глупый человек) [Urban Dictionary], и, согласно данным двуязычного словаря, имеет следующие соответствия в русском языке: «сопляк», «болван» (и прочие вульгаризмы с более негативной коннотацией) [Multitran]. Данное прозвище оязыковляет слот «исходный статус героя», подчеркивая глупость героя и его неуклюжесть. В переводе на русский язык переводчики передали данное имя собственное как «Дуркулес», сохранив связь прозвища с именем персонажа посредством слога «лес». Первая часть прозвища содержит лексику «дурк», которая отсылает зрителя к вульгаризму «дурак». Согласно данным словаря русского языка под редакцией Евгеньевой, данная лексема трактуется как «глупый, тупой человек» [Словарь русского языка]. Подобный вариант передачи этого прозвища на русский язык можно считать эквивалентным, так как он сохраняет характеристику героя, заложенную в оригинале. Однако раздражение, которое испытывают второстепенные

персонажи, наблюдая за действиями главного героя, в переводе на русский язык при передаче прозвища было утрачено.

Прозвище «Destructo Boy» состоит из двух имен нарицательных и является говорящим именем собственным; его первая часть «Destructo» очень похожа на английское слово «destruct» – «разрушать», «уничтожать», а его форма, вероятно, отсылает нас к испанскому или итальянскому языкам. Однако в словарях испанского и итальянского языков похожих слов нет, а в словаре английского языка есть слово «destructor», от латинского слова «*destructus*» – «разрушение» [Merriam-Webster Dictionary]. Вторая часть прозвища представлена лексемой «Boy», которая в словаре трактуется как «a male child or, more generally, a male of any age» (ребенок мужского пола или, более часто, представитель мужского пола любого возраста) [Cambridge Dictionary]. Несмотря на тот факт, что лексема «boy» может называть любого представителя мужского пола, оригинальное прозвище актуализирует в сознании реципиента когнитивный фрейм, который можно охарактеризовать как «молодой и неопытный человек, чья неконтролируемая сила приносит ущерб окружающим». В переводе на русский язык данное прозвище было передано как «Герк-крушитель», в котором встречается компонент «Герк» – сокращение от имени «Геркулес», обладающее идентификационным значением, что позволяет точно определить референта прозвища. Лексема «крушитель» является именем существительным и происходит от глагола «крушить», который, согласно данным толкового словаря под редакцией Евгеньевой, имеет значение «с силой ломать, разбивать на части, разрушать» [Словарь русского языка]. В переводе на русский язык происходит небольшой сдвиг: если в оригинальном произведении разрушительная сила Геркулеса связана с его неопытностью, то в дуближе эта идея утрачена.

Мегара, которую Геркулес спасает от кентавра в их первую встречу, называет героя именем «Wonderboy», которое состоит из двух лексем: «wonder» и «boy». Слово «wonder» в словаре трактуется как «a cause of astonishment or admiration» (причина удивления или впечатления) [Cambridge Dictionary], что характеризует Геркулеса как объект восторга, чьи способности и поступки вызывают восхищение у окружающих. Данное прозвище поддерживается визуальной составляющей мультфильма, так как впервые Геркулес получает его после блестящей победы над монстром. В переводе на русский язык данное прозвище передано лексемой «Вундеркинд», которая в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова трактуется как «Ребенок или подросток, проявляющий необыкновенные умственные или художественные дарования», что смещает акцент на другие отличительные черты героя [Толковый словарь Ушакова]. В оригинальном произведении образ героя репрезентируется через фрейм «юный, физически сильный герой», и прозвище «Wonderboy» напрямую отсылает зрителя к физическим подвигам Геркулеса и его невероятной силе. В русском языке лексема «вундеркинд» определяет интеллектуальные способности ребенка, который быстро развивается, из-за чего элемент восхищения силой и подвигами героя в переводе на русский язык элиминируются, и происходит сдвиг в восприятии образа персонажа.

Прозвища божественных существ в оригинале совмещают в себе элементы возвышенного и более приземленного. Так, Зевса называют Mr. Lightning Bolts, где Mr. – «Мистер» – уважительная форма обращения к мужчине создает комический эффект, снижая статус главного божества древнегреческого пантеона до уровня обычного «начальника» божественных существ. Вторая часть прозвища представляет собой «говорящее имя», отсылающее реципиента к стихии этого божества, главным оружием которого являются молнии (lightning bolts) [Merriam-Webster Dictionary]. В совокупности, все элементы этого прозвища характеризуют Зевса как «главного по молниям», а дословно данное имя собственное можно передать как «Мистер Молнии» – все это лишает героя мистического ореола. В переводе появляется вариант «большая шишка», которое является не прозвищем, а метафорой, характеризующей персонажа. Данное словосочетание представляет собой фразеологическое выражение, которое имеет иронический оттенок и трактуется как «важный, значительный, влиятельный человек», что подчеркивает статус Зевса среди прочих божественных существ [Толковый словарь Ушакова].

Еще одно прозвище, которым Аид называет своего брата, в оригинальном произведении звучит как «Zeusy», что не является говорящим именем собственным и представляет собой форму имени «Zeus» (Зевс) с добавлением суффикса «у», который используется для образования неформальных прозвищ и ласковых обращений [Ермолович, 2001]. Визуальный ряд произведения в момент произне-

сения прозвища (Аид захватывает Олимп), интонация и мимика героя демонстрируют пренебрежительное отношение Аида к своему брату, верховному богу. В данном случае проявляется контраст между высоким статусом референта (бог-громовержец, высшее божество Олимпа, почитаемое жителями Древней Греции) и фамильным именем собственным. Данное прозвище характеризует не только своего референта, но того, кто его применяет, Аида, создавая образ того, кто не признает высших авторитетов и способен идти против власти. В переводе на русский язык появляется вариант «Зюся», что представляет собой более свободное преобразование имени «Зевс»: происходит трансформация корня и добавление «ю», который используется для создания ласкового прозвища в русском языке [Ермолович, 2001]. Данное имя в переводе на русский язык создает тот же эффект, что в оригинале: передает пренебрежительное отношение к Зевсу.

Аида в оригинале сопровождает прозвище «Lord of the Dead», которое, в отличие предыдущего имени собственного, характеризующего Зевса, не направлено на создание юмористического фона. Слово «Lord» (господин) имеет возвышенный оттенок; согласно словарю, оно означает «a title used in front of the names of male peers and officials of very high rank» (титул, занимающий положение перед именами мужчин высокого чина и ранга), подчеркивает не личные качества героя, а его положение и силу [Merriam-Webster Dictionary]. Вторая часть прозвища определяет сферу, на которую распространяется власть Аида. Это прозвище подчеркивает силу персонажа и подчеркивает его контраст с Зевсом; такое противопоставление играет важную роль в создании характера персонажа. На русский язык прозвище Аида передали как «Лорд Подземелий», не сохранив фокус на его власти над душами мертвых, его главенствующее положение над смертью. В переводе слово «подземелья» вызывает ассоциации с чем-то приключенческим, загадочным, прозвище отсылает к месту, над которым распространяется власть героя, но не к сути его божественной силы [Большой толковый словарь русского языка].

Учителем Геркулеса становится персонаж по имени Филоктет, который является сатиром. В древнегреческой мифологии сатиры являются антропоморфными существами, имеющими лошадиные уши и хвост, а также козлиные ноги. Мегара, с которой у Филоктета были напряженные отношения, называет персонажа словом «Pinto», которое трактуется как «a horse or pony of various breeding that is marked with patches of white and another color» (лошадь или пони пегой масти с пятнами белого или иного цвета) [Merriam-Webster Dictionary]. Данное прозвище использовалось для того, чтобы продемонстрировать зооморфную природу данного персонажа, который не отождествляет себя с животными (продемонстрировано в мультфильме), и подобное сравнение для него является оскорбительным. В переводе на русский язык данное прозвище было передано лексемой «Коротышка», которая в словаре трактуется как «человек небольшого роста» [Словарь русского языка].

Оригинальная метафора, основанная на сходстве Филоктета с копытными животными, которых тот не любит и не воспринимает как равных себе существ, в переводе на русский язык заменяется антропоморфной характеристикой – оскорбление персонажа, связанное с его нечеловеческой природой, заменяется на обычную «дразнилку», основанную на физическом параметре. Одной из причин подобной замены может быть ориентация на детскую аудиторию.

Дословный перевод лексемы «Pinto» ("Пегая лошадь") не воспринимался бы русскоязычным зрителем как оскорбление из-за своей громоздкости, из-за чего переводчики выбрали стратегию полной замены и использовали лексему «коротышка», которая сохраняет и передает пренебрежительно-насмешливые коннотации оригинала и доступна для восприятия аудитории перевода.

Таким образом, фрейм, репрезентируемый прозвищем «Pinto» в оригинальном произведении («животная природа Филоктета») в переводе на русский язык полностью элиминируется и заменяется фреймом («физический недостаток»). Внутренний конфликт персонажа, связанный с его неприятием себя и своей сущности в дубляже утрачивается, из-за чего образ Филоктета перестает быть глубоким и становится более поверхностным.

Выводы. Как показывает материал исследования, прозвища в анимационных фильмах обладают как номинативной, так и характеризующей, эмоционально-оценочной и сюжетообразующей функциями. Данный тип имен собственных актуализируют в сознании зрителей когнитивные фреймы, репрезентирующие отношения между персонажами, а также характеризующие героев по социальным, возрастным и статусным признакам. В анимационном фильме «Hercules» прозвища создают интерес-

ный образ главного героя и подчеркивают физическую привлекательность и силу Геркулеса после обретения его героического статуса, а также акцентируют внимание зрителя на его неопытности и неумении контролировать свою разрушительную силу до прохождения обучения у Филоктета. Прозвища, данные прочим, второстепенным персонажам, необходимы для демонстрации их комплексов («Pinto»), а также их взаимоотношений друг с другом («Mr. Hey, get off my cloud»).

В переводе на русский язык наблюдается трансформация фреймов, актуализированных в оригинальном произведении. Приоритет в переводе отдается сохранению прагматической функции оригинала и эмоциональной оценке персонажей. Прозвища в данном произведении содержат элементы языковой игры, культурные отсылки или сложные структуры, которые не сохраняются в переводе на русский язык и либо заменяются описательными функциями, либо адаптируются для русскоязычной детской аудитории путем выбора функционально близких эквивалентов.

Список источников

- Богинский, И. А.* Перевод американских аудио-медиа-текстов на русский язык: сущность и проблемы / И. А. Богинский // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-amerikanskih-audio-medialnyh-tekstov-na-russkiy-yazyk-suschnost-i-problemy> (дата обращения: 15.03.2026).
- Ермолович, Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. Москва: Р. Валент, 2001. 200 с.
- Скороходько, С. А.* Мультипликационный фильм как переводческая проблема / С. А. Скороходько, М. А. Коган // Мировая литература на перекрестке культур и цивилизаций. 2015. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/multiplikatsionnyy-film-kak-perevodcheskaya-problema> (дата обращения: 15.03.2026).
- Суперанская, А. В.* Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. Москва: Наука, 1973. 352 с.
- Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под общ. ред. С. А. Кузнецова. Режим доступа: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar> (дата обращения: 15.03.2026).
- Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. Москва: Русский язык: Полиграфресурсы, 1999. Режим доступа: <http://feb-web.ru> (дата обращения: 15.03.2026).
- Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/ushakov> (дата обращения: 15.03.2026).
- Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 15.03.2026).
- Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 15.03.2026).
- Multitran [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 15.03.2026).
- Song, C. Creativity in Translating Cartoons from English into Mandarin Chinese / C. Song // The Journal of Specialised Translation. 2012. No. 17. P. 124–135.

Urban Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 15.03.2026).

References

- Boginskii, I. A.* (2016) *Perevod amerikanskikh audio-medialnykh tekstov na russkii yazyk: sushchnost i problemy* [Translation of American Audio-Media Texts into Russian: Essence and Problems]. *Aktualnye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk* [Current Issues in the Humanities and Natural Sciences]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-amerikanskih-audio-medialnyh-tekstov-na-russkiy-yazyk-suschnost-i-problemy> (accessed: 15.03.2026). (In Russ.)
- Bolshoi tolkovyi slovar russkogo yazyka* [Comprehensive Explanatory Dictionary of the Russian Language] / ed. by S. A. Kuznetsov. Available at: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar> (accessed: 15.03.2026). (In Russ.)
- Cambridge Dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org> (accessed: 25.05.2026).
- Ermolovich, D. I.* (2001) *Imena sobstvennye na styke yazykov i kultur* [Proper Names at the Intersection of Languages and Cultures]. Moscow, R. Valent: 200. (In Russ.)
- Merriam-Webster Dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com> (accessed: 25.05.2026).
- Multitran. Available at: <https://www.multitran.com> (accessed: 15.03.2026).
- Skorokhodko, S. A., Kogan, M. A.* (2015) *Multiplikatsionnyi film kak perevodcheskaya problema* [Animated Film as a Translation Problem]. *Mirovaya literatura na perekrestye kultur i tsivilizatsii* [World Literature at the Crossroads of Cultures and Civilizations]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/multiplikatsionnyy-film-kak-perevodcheskaya-problema> (accessed: 15.03.2026). (In Russ.)
- Slovar russkogo yazyka: v 4 t.* [Dictionary of the Russian Language: in 4 vols.] / ed. by A. P. Evgenieva. (1999) Moscow, Russkii yazyk, Poligrafresursy. Available at: <http://feb-web.ru> (accessed: 25.05.2026). (In Russ.)
- Song, C. (2012) Creativity in Translating Cartoons from English into Mandarin Chinese. *The Journal of Specialised Translation*, 17: 124–135.
- Superanskaya, A. V.* (1973) *Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo* [General Theory of Proper Names]. Moscow, Nauka: 352. (In Russ.)

Tolkovyi slovar Ushakova [Ushakov's Explanatory Dictionary]. Available at: <https://gufo.me/dict/ushakov> (accessed: 15.03.2026). (In Russ.)

Urban Dictionary. Available at: <https://www.urbandictionary.com> (accessed: 15.03.2026).

© Нильсен Е.А., Филина П.Ю., 2026

Информация об авторе:

Нильсен Евгения Александровна – зав. кафедрой английской филологии и перевода, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, наб. канала Грибоедова, 30-32 (литера А), 191023, г. Санкт-Петербург, Россия. Сфера научных интересов: когнитивная лингвистика, перевод и переводоведение, история английского языка, диахроническая концептология.

Вклад автора: разработка концепции, проведение исследования, подготовка текста, утверждение окончательного варианта. О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось. Поступила 20.03.2026; принята после рецензирования 15.04.2026; опубликована онлайн 29.05.2026.

Филина Полина Юрьевна – магистрант 2 курса, направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика, Институт Магистратуры, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, наб. канала Грибоедова, 30-32 (литера А), 191023, г. Санкт-Петербург, Россия. Сфера научных интересов: перевод и переводоведение, когнитивная лингвистика.

Вклад автора: разработка концепции, проведение исследования, подготовка текста. О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось. Поступила 20.03.2026; принята после рецензирования 15.04.2026; опубликована онлайн 29.05.2026.

Information about the author:

Evgeniya A. Nilsen – Head of the Department of English Philology and Translation, Doctor of Philology, Professor, Saint Petersburg State University of Economics, 30-32 nab. kanala Griboyedova, lit. A, 191023 St. Petersburg, Russia. Research interests: cognitive linguistics, translation studies, history of the English language, diachronic conceptology.

Author's contribution: development of the concept, conducting the research, preparation of the text, approval of the final version. Received 20.03.2026; adopted after review 15.04.2026; published online 29.05.2026.

Polina Yu. Filina – 2nd year master's student, 45.04.02 Linguistics, Institute of Master's Studies, Saint Petersburg State University of Economics, 30-32 nab. kanala Griboyedova, lit. A, 191023 St. Petersburg, Russia. Research interests: translation studies, cognitive linguistics.

Author's contribution: development of the concept, conducting the research, preparation of the text. Received 20.03.2026; adopted after review 15.04.2026; published online 29.05.2026.